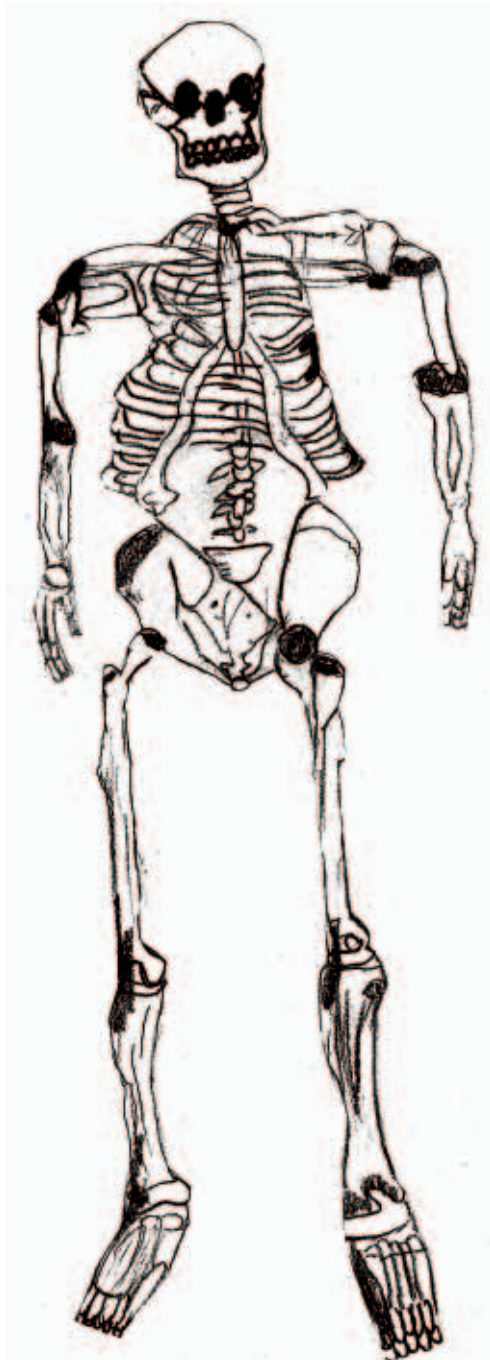


Indice delle tavole

1. IL CORPO UMANO	IL CUARP	<i>IS LAIB</i>
2. LE ESPRESSIONI DEL VOLTO	LAS MUSES	<i>DA ZICHTAR</i>
3. IL CARNEVALE	IL CARNEVÂL	<i>DAR VOSCHING</i>
4. LA FAMIGLIA DI OGGI	LA FAMEE DI VUEI	<i>DA FAMEA VA HAIN'T</i>
5. LA FAMIGLIA DI UN TEMPO	LA FAMEE DI UNE VOLTE	<i>DA FAMEA VA NA MOOL</i>
6. LO ZAINETTO SCOLASTICO	LA CARTELE	<i>DA RONZN</i>
7. NUMERI E COLORI	I NUMARS	<i>DA NUMARN</i>
8. I MESI, LE STAGIONI E IL TEMPO	IL TIMP E LAS STAGJONS	<i>IS BEITAR UNT DA JOARZAITN</i>
9. I FIORI	LAS ROSJES	<i>DA ROASN</i>
10. I FRUTTI	LAS POMES	<i>IS OUBAST</i>
11. LE PIANTE OFFICINALI	LAS PLANTES CH'A FASJIN BEN	<i>IS GREISARACH AS GUAT TUAT</i>
12. GLI ANIMALI DEL PRATO	I ANEMÂI DAL PRÂT	<i>IS VICH VAN BISN</i>
13. GLI ANIMALI DELLA STALLA	I ANEMÂI DA STALE	<i>IS VICH VAN SCHATOL</i>
14. FUNGHI E ANIMALI	FONCS E ANEMÂI	<i>PILZN UNT VICHAR</i>
15. GLI ANIMALI DEL BOSCO	I ANEMÂI DAL BOSC	<i>IS VICH VAN BOLT</i>
16. LA MALGA	LA MONT	<i>DA OLBA</i>



Il corpo umano

Il cuarp

Is laib



Biribin, biriban ghizi, ghizi su la man ghez ca.

Cheste a è la place
a 'nd è un ucel ch'al passe
chest lu cjape
chest lu cope
chest lu spele
chest lu cuei
chest ch'al è plui frut
daimel a mi ch'i sei il plui piçulut.

*Is maisl geat ibarlont
mit an maslan
in da hont
as bast nit bo za gian rostn
nor geatz do, do aichn.
(nor geaz aichn in ckistn ckostn)*

*Dosto is in poch pfoln.
dosto hoz ausar gazouchn,
dosto hoz ham gatron,
dosto hott da panada gachoucht,
unt dos vasta do, hot ols geisn.*



Le espressioni del volto

Las muses

Da zichtar



I sei **content** cuant che i rivi a vei un biel voto a scuele.
I pin vroa meni zareacht chim an schian voto za hom in da schual.

I sei **inrabeât** cuant che gno fradi piçul mi fâsj i dispiets.
I pin zoarni memar mai priadarli da dischpietz mocht.

I sei **golous** das tortes che a mi prepare mê mari.
I pin glusti van chuachn asmar maina mama richtat.

Mi ven l'**aviliment** a viodicji ridot cussì!
I pin varzok zan seachndi asou zompfoln.

I diventi **pucefadies** cuant che scuen jovâ par lâ a scuele.
I bear a vaulenzar meni hon auf zan schtian in da schual za gian.

Da cuant che al è lâ a lavorâ tal forest, al è diventât **grandious**.
Darnoch asar aus is oarbatn, isar schtolzi boarn.

Viodincji cussì **comandon** i resti **sorprindût**.
Seachndi asou schofar, varplaibi.

Cuant che scuen lâ a sjiâ mi ven la **flacje**.
Meni hon za gian raitn chimptmar da nona.

Si pensi as scueles medies mi vegin i **grisui**.
Moni denck afta medias chemantmar da piks.



Il Carnevale

Il Carnevâl

Dar Vosching



IL CARNEVÂL

Encje a Cleulas e a Tamau, dopo la Pifanê, vignive l'ore di fâ fieste. Dopo un an di lavôr e di sparagns, sji metevin in bande i pinsîrs e sji fasjeve fieste mangjant e bevint.

Al ere rivât il moment ch'a sji podeve fâ di dut.

Un dai divertiments al ere di vistîsji da femine pai oms e lâ, cussì mascherâts tas cjases das zovines a balâ al sun da fisarmoniche o da armoniche.

Fint a cincuante agns fa a erin nome i oms che a sji mascheravin; une femine, se a lu ves fat, a sarès stade gjudicate mâl da int.

I fruts, cu la muse infresonade e la spartule picjade ator da vite, ai lavin tas cjases a domandâ une crodie, un tic di argjel, une part di polente, o un toc di formadi ...a sji sintive cuant che ai rivave parcè che a scriulavin e ai fasjevin une grande cunfusjion

In mascare sji lave cuant che a sji voleve, tacant da Pifanê, fûr il martars e il vinars, ma soledut il joibe e il martars gras.

Las mascares a ziravin di not e la binore, prime di tornâ a cjase, a sji fermavin intal lavadôr a lavâ il cjalin e a fâsji passâ la strachece.

A Cleulas, par tancj agns, ai lavin ator, cul cjar fitât intai paîs dongje, prime intal lôr paîsj dopo in chei dongje.

L'ultime dì il mascar brut, cu la scove, a scovave vie las fiestes disjint: "Oooohhhh Caresima, mesima, lungje e stuarde come une tuarte" e chês ates mascares ai rispuindevin: "Carnovalat! Besovalat!".

A Tamau l'ultime dì dal Carnevâl al vignive brusjât un pipinot fat di sacs vecjos plens di frindei o di fen.

Tant che al brusjave, las mascares ator ator a vosjavin: "Il Carnevâl al è finît!!! Biât Carnevâl!!!!"

DAR VOSCHING

Asou vil af Tischlbong abia af Chlalach, noch da Pifania, is da zait cheman sunti za mochn.

Noch a joar sgheipn unt schpoarn, hotmar afta saita gatonan da gadanckna unt ma hot sunti gamocht, geisn unt gatrunkn.

Is da zait chem asmar oldarlai hot gameik mochn.

An van peisastn cichtn asmar hot gameik mochn, is gabeisn, vir da mandar, onleinsi va baib unt gian asoi ongleik in da haisar van mencar tonzn mitar gaiga odar min pfaiflan.

Pis vor vufks joar honzi lai da mandar gameik onlein in maschkara; a baib, mensis hiat gamocht, barsa cbint boarn aus cinct.

Da chindar min zicht voula ruas unt da schpartula umamita senza in da haisar gongan petl a krodia, a schtickl speck, a partl plenta, a schtickl chaas.... Ma hoza ckeart cheman va bait schraiantar unt jauzntar. In maschkara ismar gon bona asmar hot gabelt aus in erti unt in vrait, on zan heim var Pifania, is mearasta in vastn pfinsti unt in leistn toog in Vosching.

Da maschkaras sent umanondar gongan da nocht unt indarvria, darvoar ham zan gian,

senza aufckoltn pan prina in ruas unt da miadickait abeck boschn min choltn bosar.

Af Chlalach vir vil joar senza umanondar gongan mitan bogn asa hont glichn in dondarn dearfar unt nor senza in da dearfar zuachn a gongan.

In leistn toog dar schiacha maschkar hot abeck gackert da suntigis unt hot zok:

"Oooohhhh Caresima, mesima, lungje e stuarde come une tuarte" unt da ondarn maschkaras hont gompertat: "Carnovalat! Besovalat!".

Af Tischlbong in leistn toog in Vosching honza, avn grias, in Vosching varprent: sent gabeisn olta zoutn onpfilt mittar schtreiba odar is haai.

Darbaila asar hot varprent, da maschkaras dumadum hont gaplert unt crirn: "Dar Vosching is vertil! Oarmar Vosching! Vosching, Vosching amboi hostunsten varlosn!"

CLEULAS

Il **mascar biel** al ere vistît da femine cui vistîts das maris o das sûrs e sot al meteve luncs mudandons cu las puntines che al fâsjeve jodi alçant las cotules; sul cjâf al puartave un cjapiel rindût inmò plui biel da un lunc nastro colorât e sore un fazolet che a i cuvierzeva la musa, e a lu alçava noma par fâsji conossji das puemas. Tai pîts al veve i scarpets e las maneces su las mans.

Al lave tas cjases, compagnât dal sun alegri da armoniche a bocje, e a sji fermave plui a lunc là che a 'nd ere zovines.

Il **mascar brut** al meteve vistîts scûrs ducj fruâts, il cjapiel neri, sul cjâf un fazolet scûr o une mascare di len. In man al veve une mace o une scove da stale.

Al cirive la caritât di une crodie di purcit, argjel, luanies, ma la int a ere biade e no simpri ai davin alc.

Il **sampogn** al veve un cjapiel cui ramaçs di peç ficjâts denti, la muse infresonade, une cjamesje da lavôr, brigons di vilût a la sport, cjalces di lane e, tai pîts scarpatas o scarpons cui snapars. Picjâts ator da vite al veve crodies, luanies, voreles di purcit che al muardeve a moments o che al doprave par soçâ di gras la biade int. Su pa schena al leave cui saulins i sampogns. Al cjaminave saltuçant par fâ sunâ i sampogns. Nissjun al veve podei di fâlu smeti, nome lui al decideve cuant fâlu. Il sampogn nol lave intas cjases ma sji cjatave nome pas strades o intas ostaries. Chestes mascares sji podin cjatâ il joibe e il martars gras.

TAMAU



CHLALACH



Da **schiana maschkar** is gabeisn ongleik va baib min chitl van miatar odor van sghbeistarn unt druntar hoza ckot longa untarhousn min schpiza asa hot gamocht seachn mensa da chitl auf hot cheipt; avn chopf an huat mit an longan pferbatn pont unt dribar a zeitl as is zicht hot padeckt, unt asar aufn hot gazouchn lai mondarsi hot gabelt mochn darckenan van mencar. Afta viasa hotar da schkarpetz ckot unt afta henta da hencach. Ear is in da haisar gongan, zoma mit an as is pfaifl hot cpilt, unt hozi lengar auf choltn bo mencar sent gabeisn.

Dar **schiacha maschkar** hot ongleik olz unt oclifnans zoi, an sghboarzn huat unt avn zicht a vinstars zeitl odor a hiltana maschkar.

In da hont hotar a chrucha ckot odor an peisn van schootl.

Dar schiacha maschkar hot gapetlt a schtichl krodia van vocka, schpeck, birschtlan, ovar da lait sent oarm gabeisn unt nit olabaila honzin eipas geim.

Dar **maschkar min kloukn** hot an huat ckot min tasn aichnctecht, is zicht voula ruas, an olta pfaat, viludana housn "a la schport", bulana schtimpfa unt afta viasa zoutata schuachn odor peargschuachn min nagl. Ear is nia in da haisar aichn, ma hotin pakeink lai afta beiga odor in da biarzhaisar.

Deing maschkaras meikmar nouch seachn in haintigis toos in vastn pfinsti unt in leistn toog in vosching.

Uma mita hotar aufckenkt krodias, birschtlan, oarn van vocka asar oar hot gapisn odor asar hot gapraucht grausi za mochn da lait.

Avn ruka hotar gapunt min schtricka da kloukn van chia. Ear is gongan schpringantar as da kloukn scholatn laitn.

Niamp hotin gameik mochn auf hearn, lai ear hot aus zuacht bona as zait is gabeisn.

Dar maschkar min kloukn is nit aichn in da haisar, ma hotin pacheman lai ibars beig odor in da biarzhaisar.

Dein maschkaras meimar nouch seachn in vastn pfinsti odor in leistn toog in Vosching.

Il **maschkar** al copie di pari pas las carateristiches dal Sampogn di Cleulas, seti intal vistî che intal comportament. Uniche differenze a ere chê che a interpretâles a ere simpri la stesse int. Chel che a nol veve il sampogn, al leave, su pa schene, pagjeles, seles da molzi, taulîrs...; cualchidun fasjint finte di jessi çuet al tignive in man une mace, aitisj a picjavin tal ombrene i sardelons. Pa strade a cjaminavin a doi a doi, tignintsji pa man, e cuant che la strachece a tacave a fâsji sintî e il sun dai sampogns a ju storidive, a sji cjapavin sot braç. Chest mût di vegni indevant, ducj cul stes pas, a judave a tegni il ritmo dai saltuts che a fasjevin sunâ i batecui. I fruts cuant che a ju scuintravin, a ju ridevin fûr berlant: "Din, don, saitis do schiacha maschkaras! Maschkar, maschkar ooohhh! Diallya, dialla, ooohhh! Hitta, Hitta, ooohhhhh!" par dopo scjampâ spaventâts, talonâts das mascares ombrades che a no pierdevin ocasjion par soçâju di cjalin o di gras.



Il **jutali** al puartave sul cjâf un grant fazolet colorât, tignût sù da un cjapiel, che ai cuvierzeve la muse. Une cjamesje blancje, une cotule sot blancje o i mudandons das nones, cjalcjes blancjes, tai pîts i scarpets e, par no fâsji conossji dal dut, a vevin encje las maneces. A esistevê il jutali femine che al veve fazolets colorâts picjâts ator da vite, e il jutali om che al veve i nastros colorâts, picjâts tal cjapiel, luncs fint tai pîts, un gjilè e i mudandons cu las puntines. Une carateristiche di chestes mascares a ere la buine creance e il stâ cidins, che benon sji compagnavin cul colôr blanc dai vistîts. A sji presjentavin cuasji dal nue e a sji spostavin poucs a la volte, cjaminant in ponte di pîts. La mascare dal jutali a entrave intas cjases, a fasjeve comodâ i sunadôrs, no mascherâts, po dopo a tacave a balâ. Par no jessi ricognossjudes, las mascares a balvin nome tra di lôr: i bai che a podevin fâ a erin nome trei; se a volevin fermâsji inmò, a vevin di fâsji conossji gjavant il vèl. Chestes mascare a vignive invidâde as nocjes che a sji fasjevin tal periodo dal Carnevâl, cuasji a sotolineâ une certe sacralitât e a sji disjeve che as puartavin fertilitât e furtune. Chestes mascares sji podin cjatâ inmò a Carnevâl.



TISCHLBONG

Dar **maschkar** is gleich gabeisn ongleik abia dar **maschkar min kloukn** va Chlalach. Da anziga untarschiit is gabeisn asi hont ongleik obla da gleichn lait. Da sen as ckana kloukn hont ckot, hont aufckenkt avn ruka, pfon, selalan van melchn, plent preitar...; bartaniga hont gaton ckump za sain unt honzi auf ckopt mitar chrucka, ondara hont aufckenkt afta sghboarza schearmhiata da sardelons.



Ibars beig senza gon zba vir zba unt monsa miada sent gabeisn odar asa da kloukn turmisch hont clon, honzasi untar d'earma ganom.

Bisa sent gon, ola min gleichn triit, hotin cholfn schpringan unt da kloukn mochn laitm. Da chindar mensisa hont pakeink, honza ausglocht schraiantar: "Din, don saitis do schiacha maschkaras! Maschkar, maschkar oooh! Diallya, dialla, ooohhh! Hitta, hitta, ooohhh!" unt nor check pluom van schrock, min maschkaras asin noch sent gloufn grausi za mochnsa min ruas odar mitar vastn van vocknzoi. Dein maschkaras meimar nouch seachn in vastn pfinsti odar in leistn toog in Vosching.

Is **jutali** hot ckot a pferbats zeitl as is zicht zua hot padeckt drauf chopt van huat. A baisa pfat, an untarchitl odar da longan untarhousn van nonas, baisa schtimpfa, afta viasa schkarpets unt nit zan mochnsi darckenan honza da hencach a drauf gaton.

Is gabeisn is jutali baib as pferbata zeitlan hot ckot uma mita unt is jutali moon as pferbata pentar hot pan huat ckot, lonck oar pis afta viasa, a laibl unt da untarhousn min schpiza.

Da schtildickait va dear maschkara hot guat zoma gapast mittar baisa voarba van chitl. Lai in a mol hotmarsa zeachn, sent obla in chlana cechlan gabeisn as sent gon afta zeachn. Da jutalan sent in da haisar aichn, hont nidar gamocht sizn da schpilara nor honza oncheipt za tonzn. Nit za sain darckent honza eimp soi gatonzt, lai bartamool honza min haus lait a gatonzt; da tanzlan asa hont gameik mochn sent lai draia gabeisn, monsa lengar hont gabelt aufholtn honzasi gamuast mochn darckenan unt aufheim is zeitl. Deiga maschkara is afta hoasatn a gongan as in vosching sent gabeisn, balsa hont gamant asa glick tatn pringan. Is jutali meikmar nouch seachn in Vosching.



La famiglia di oggi
La famee di vuei
Da famea va haint